Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś chcąc ― Bóg ukazać ― gniew i poznać ― moc Jego, zniósłszy z wielką cierpliwością naczynia gniewu, przygotowanie do zniszczenia, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś chcąc Bóg ukazać gniew i oznajmić mocne Jego zniósł w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu które są wydoskonalone ku zgubie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (A co,) jeśli Bóg, chcąc ukazać gniew i dać poznać swą moc, zniósł z wielką cierpliwością naczynia gniewu przygotowane na zniszczenie, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś chcąc Bóg okazać gniew i dać poznać mocne\* Jego\*\*, zniósł w wielkiej wielkoduszności naczynia gniewu, wydoskonalone ku zgubie, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś chcąc Bóg ukazać gniew i oznajmić mocne Jego zniósł w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu które są wydoskonalone ku zgubie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co, jeśli Bóg, chcąc ukazać swój gniew i objawić swą moc, z ogromną cierpliwością znosił naczynia gniewu przygotowane już do zniszczenia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *cóż*, jeśli Bóg, chcąc okazać gniew i dać poznać swoją moc, znosił w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu przygotowane na zniszczenie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż Bóg chcąc okazać gniew i znajomą uczynić możność swoję, znosił w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu na zginienie zgotowane, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli Bóg, chcąc gniew okazać i oznajmić możność swoję, znosił w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu na stracenie zgotowane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli więc Bóg, chcąc okazać swój gniew i dać poznać swoją potęgę, znosił z wielką cierpliwością naczynia [zasługujące] na gniew, gotowe na zagładę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cóż, jeśli Bóg, chcąc okazać gniew i objawić moc swoją, znosił w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu przeznaczone na zagładę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś Bóg, chcąc okazać gniew i dać poznać swoją moc, zniósł z wielką cierpliwością naczynia zasługujące na gniew, przygotowane ku zagładzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc Bóg, chcąc ukazać swój gniew i ujawnić swoją moc, z wielką cierpliwością znosił naczynia gniewu, nadające się na zatracenie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A może Bóg, chcąc okazać gniew i dać do poznania swoją moc, z wielką cierpliwością zniósł przedmioty [zasługujące] na gniew, dojrzale do zniszczenia,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo działa Bóg. Chciał wprawdzie okazać gniew i dać poznać swoją potęgę, ale z wielką cierpliwością znosił tych, co zasłużyli na gniew i zmierzali ku zagładzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś Bóg, chcąc okazać gniew i dać poznać swoją moc, znosił w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu przeznaczone na zniszczenie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож Бог, бажаючи показати гнів і виявити свою могутність, щадив з великим терпінням посудини гніву, приготовані на погибель, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli Bóg chcąc okazać gniew oraz dać poznać Jego potęgę, w wielkiej cierpliwości zniósł naczynia gniewu przygotowane na zatracenie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli Bóg, mimo że miał ochotę okazać swój gniew i objawić swą moc, cierpliwie znosił ludzi zasługujących na karę i dojrzałych do zguby? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli Bóg, chociaż chciał okazać swój srogi gniew i dać poznać swą moc, tolerował z ogromną miarą wielkodusznej cierpliwości naczynia srogiego gniewu przyszykowane na zagładę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, chcąc okazać swój gniew i ogromną moc, cierpliwie znosił ludzi przeznaczonych na gniew i zmierzających do zagłady. |

1. 1) Możliwe: "moc". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: swe. [↑](#footnote-ref-3)